

Inhalt

1	Aus dem Leben der GIL	2
1.1	The German Interlinguistics Society (<i>Seán Ó Riain</i>)	2
1.2	Zwei neue Beihefte der „Interlinguistischen Informationen“	8
1.2.1	Beiheft 9: „Plansprachen und elektronische Medien“	8
1.2.2	Beiheft 10: „Pro Com’98. Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“	8
1.3	GIL-Mitglieder im Editorial Board von „Language Problems & Language Planning“ (LPLP)	10
1.4	Berufung von Dr. Alicja Sakaguchi	11
2	Zum Jubiläum von Wilhelm Ostwald (2.9.1853 - 4.4.1932)	11
2.1	Idisten-Konferenz in Großbothen zu Ehren Ostwalds	11
2.2	Ostwalds „energetischer Imperativ“	12
2.3	Neue Beiträge in den Mitteilungen der Ostwald-Gesellschaft	13
2.4	Biographie Ostwalds in neuer und kommentierter Auflage	13
2.5	Gesamtschriftenverzeichnis Wilhelm Ostwalds	14
2.6	Über Ostwald auf dem 88. Esperanto-Weltkongreß	14
3	Kolloquium zur europäischen Sprachenpolitik in Brüssel	14
4	„Der Turmbau zu Babel“: Eine Ausstellung in Graz	16

1 Aus dem Leben der GIL

1.1 The German Interlinguistics Society (Gesellschaft für Interlinguistik e.V.)

Seán Ó Riain

Im folgenden bringen wir die veränderte Fassung eines englischen Textes, den unser Mitglied Dr. Sean Ó Riain in "Languages Problems & Language Planning" 27(2003)3, S.269-277 veröffentlicht hat. Er scheint uns geeignet, auch außerhalb des deutschen Sprachraums über die GIL zu informieren.

Red.

The German Interlinguistics Society (Gesellschaft für Interlinguistik e.V.) was founded in Berlin by 12 German interlinguists on 6 April 1991. The Society's aims are to bring together interlinguistics and esperantology scholars, mainly in Germany, and to increase their activity; to heighten awareness of, and facilitate access to, international specialist literature as it appears; to promote the interchange of expertise and the publication of members' work; and to provide an opportunity for activity in the framework of a professional linguistic organization. GIL's principal fields of activity are:

- The dissemination of interlinguistic knowledge and the promotion and support of relevant research and teaching
- The support of national and international cooperation among interlinguists
- The concentration of its specialist activities in the following main fields
 - + international linguistic communication
 - + language planning
 - + esperantology
 - + the teaching of Esperanto and interlinguistics at universities and institutes of higher education.

Although essentially a German organization, GIL also has members from Austria, China, Finland, Hungary, Japan, Croatia, the Netherlands, Poland and Switzerland.

The Society publishes the bibliographical bulletin "Interlinguistische Informationen", of which 45 editions have appeared by the end of 2002. GIL organized a specialist conference each year, and has published the proceedings since its fifth conference (1995). Previous conference themes were:

1. Founding conference, 6 April 1991. No framework program.
2. "Interlinguistic Aspects of European language policy", 16 -18 October 1992
3. "Linguistics and Interlinguistics", 15 -17 October 1993
4. "Esperantology", 18 -20 November 1994.

Since 1995 the proceedings of GIL's annual conferences have been published. The following eight volumes have appeared to date:

1. *Translation in Plansprachen*, 1996. 71 pp.
2. *Terminologiewissenschaftliche Aspekte der Interlinguistik*, 1997. 51 pp.
3. *Eine Sprache für die Wissenschaft*, 1998. 120 pp.
4. *Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen*, 1998. 60 pp.
5. *Interlinguistik und Lexikographie*, 1999. 91 pp + 33 pp.
6. *Sprachenpolitik in Europa*, 2001. 161 pp.
7. *Zur Struktur von Plansprachen*, 2001. 159 pp.
8. *Plansprachen und ihre Gemeinschaften*, 2002. 161 pp.

References to Esperanto are sometimes greeted by a wry smile conveying a "been there, done that, what's next?" attitude. In the present reviewer's experience, this reaction is as common in professional linguistic circles as among fellow diplomats, to whom the science of interlinguistics appears as little known as it is to the wider public. In an area more characterized by prejudice than hard scientific knowledge, the eight volumes of GIL proceedings represent an important linguistic contribution towards remedying this lacuna. Crucial in maintaining the lack of knowledge of planned languages is a failure to appreciate the fundamental difference between the over 1,000 planned language projects and the one such language, Esperanto, which has gone through each of the 28 stages of development outlined by *Blanke*¹ to become a fully functional language, used intensively and increasingly by a worldwide language community.² Even a little familiarity with developments in interlinguistics³ should help dispel what Piron calls *l'ignorance ignorée*.⁴

¹ Blanke 2001: 53-57, in Schubert 2001.

² Evidence of the actual use of Esperanto, and of the existence of a specific Esperanto culture, is provided by Chiti-Batelli 1987, Janton 1993, Piron 1994, Gledhill 1998, Nuessel 2000, Ó Riain 2001, Zaft 2002. Its use in diplomacy is testified by (former Australian Ambassador) Harry 1994 and Ó Riain 2001.

³ Fiedler & Liu 2001 contains scholarly articles by 43 authors from 19 countries. Fiedler 1999 establishes conclusively the existence of a substantial body of phrasology in Esperanto, honed by almost 120 years of usage and comparable to national languages. Schubert 2001 ranges from the role of literary language in

Each volume contains 8-14 academic contributions by interlinguistics specialists, and an introduction by *Detlev Blanke*, first president of GIL. The exception is **Volume three**, which has just four contributions dealing with a colloquium in memory of Nobel Prize-winning scientist and interlinguist *Wilhelm Ostwald* (1853-1932), who perceptively foresaw many of the negative effects of the international dominance of an ethnic language which have developed since his death (p 21, 28)⁵. The published proceedings consist of a total of 84 contributions. Most focus on planned languages, but by no means exclusively on Esperanto, whose linguistic and meta-linguistic features are often compared to those of competing language projects.

Arguably the most topical volume, as we approach EU enlargement on 1 May 2004, is *Sprachenpolitik in Europa*, which appeared in 2001 (**Volume six**). The decision of the Seville European Council in June 2002 to consider the use of languages in an enlarged EU adds to its topicality. It contains contributions on multilingualism – curse or blessing (*Mattusch*); the typological richness of European Languages (*Lötzsch*); Russian as an international language (*Kostomarov*); the French view on language policy (*Klare*); planned languages and European language policy (*Blanke*); an epilogue to the conference on language policy in Europe (*Scharnhorst*); forestry terminology (*Simon and Ullrich*); the translation of Goethe's *Faust* into Esperanto (*Fiedler*); "Does Europe exist? What is European?" (*Barandovská-Frank*); and a useful bibliography on language policy in Europe (*Blanke/Scharnhorst*).

Mattusch (p 21) quotes UNFPA figures predicting that in 2050 neither French, German nor Italian will be among the 20 most spoken languages. They will be replaced by Turkish, Persian and Amharic, with Swahili possibly replacing Korean, English dropping to place three, behind Chinese and Hindi, and Russian holding its position. A further striking prediction is that the current 10% Spanish-speaking population of the US may increase to 25% by 2050. It is difficult to quarrel with *Blanke's* conclusion (p 100): "To avoid future conflicts in Europe, language policy must be formulated democratically, particularly in the EU framework."

Esperanto (Tonkin) through lexicography (Duc Goninaz), speech processing (Koutny) to Creoles and pidgins (Liu). It is not necessary to give further detail to LPLP readers.

⁴ Piron 1994 : 257.

⁵ See also Phillipson 2003 and Cushing 1994.

It is clear that the principles of effective communication and the equal rights of all EU citizens may clash. The present drift towards English as the EU *lingua franca* tends to reinforce inequality between the 16% of native speakers of English and everybody else. *Phillipson* 2003 makes a strong case against allowing this drift to continue, and (p 184) in favor of serious consideration of a role for Esperanto in areas such as "a bridging or pivot language... for EU-internal communication", or pilot studies on the possible contribution of short preliminary courses in Esperanto to improving language learning in general.⁶ EU enlargement is clearly dictating more overt consideration of language policy. The need for a "EU standing conference of politicians and linguists" to establish and guide this discussion is stressed by *Scharnhorst* (p 110).

Volume one is devoted to translation and planned languages, and contains 11 contributions mainly on translation into Esperanto, but also on Greek, and cataloguing in Esperanto libraries. An introduction by *Blanke* explains GIL's *raison d'être* and underlines the key role played by translation in Esperanto's evolution from a project to a living language. Also covered are machine translation, translation models, translation in structured finance, phraseology, dictionaries to promote active use of a foreign language, geographical names, culinary terms, and a general article on Esperanto in Greece.

Volume two concentrates on terminological problems. Its eight articles deal with forestry terms; the borrowing of international terms v. the use of native resources in Esperanto and German; numerals; the Internet; Esperanto's less successful offshoots; among other topics. Of note is *Wera Blanke's* article on the contribution of interlinguists to the international organization of terminological work in general, in which she illustrates the important roles of *Eugen Wüster* and *Ernest Drezen*. The latter was executed during Stalin's purges (p 6).

Volume four has 11 articles on the socio-cultural aspects of planned languages, two of which, in breach of GIL practice that all formal proceedings are conducted in German, are in Ido and Interlingua. There is a report by *Barandovská-Frank* of a world congress in "living Latin", attended by 300 participants (in contrast to 2,000-3,500 at its Esperanto equivalents), and two contributions on the German orthographic reform (*Back and Lötzsch*).

⁶ Corsetti & La Torre 2001

Volume five contains nine contributions on lexicography, including one on Bahasa Indonesia (Krause), and an annex presenting extracts from the various kinds of dictionaries discussed. The conference theme was timely as it took place a few months after the publication of Erich-Dieter Krause's monumental "Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch", containing some 80,000 head-words and copious examples of usage.

Volume seven has nine articles on the structure of planned languages, including Ido, Latino sine flexione, Occidental, Interlingua, Loglan, Klingon, as well as Esperanto. Anton's and Fiedler's articles compare the structure and development of Esperanto with that of its offshoot, Ido, the former grammatically and the latter phraseologically. Günkel writes on criticisms of the structure of Esperanto, and on attempts to address these in subsequent planned language projects. A broad tentative conclusion from this volume tends to indicate that the relative success of Esperanto, when measured against all rivals, has little to do with linguistic structure. Neither any of the "improvements" on Esperanto, nor the naturalistic Interlingua and similar projects, led to more widespread use or recognition. On the contrary, the stability of Esperanto over more than a century, and its internal coherence in actual usage throughout the world, probably helped it outdistance all rivals. In any case, a dispassionate examination such as this volume contains, with contributions from advocates of Ido and Interlingua, is very useful.

Volume eight deals with planned languages and their communities in 14 articles. They include the *Academia pro Interlingua* (Barandovská-Frank); Ido (Anton); Occidental/Interlingue (Back); Interlingua (Wilshusen); "living Latin" (Fritsch); "Comics – the Esperanto of the Illiterate" (Fiedler); Klingon (Mannewitz); a sociological survey of the speakers of Esperanto (Stocker); the Swiss planned languages encyclopedia project, and the Swiss contribution to the planned languages movements (Künzli); forestry terms (Simon/Weckwerth/Weidner); the gender neutrality of the Esperanto pronoun system (Fischer); the metaphorical use of the term "Esperanto" (Blanke); and language planning in Ireland (Ó Riain).

The proceedings of GIL constitute a veritable treasure trove for all who are interested in international communication. I warmly recommend them.

About the reviewer

Seán Ó Riain (Ph.D., Trinity College, Dublin) has published research on language planning in Ireland and Québec (Ó Riain 1994). His diplomatic career has included Poland, Australia, Austria and now Berlin. The Minister for Foreign Affairs of Ireland, Mr Brian Cowen, TD, launched his booklet on EU language policy (Ó Riain 2001) on 12 July 2001. He is president of the European Esperanto Union, the umbrella organization of the national Esperanto associations in the 15 EU member states. sean.oriain@iveagh.irlgov.ie

REFERENCES

- Blanke, Detlev. 2001. *Von Entwurf zur Sprache*. In Schubert 2001, p 37-89.
- Corsetti, Renato, & La Torre, Mauro. 2001. *Ĉu klara strukturo estas instrua?*, in Schubert 2001 pp 179-202.
- Chiti-Batelli, Andrea. 1987. *Communication Internationale et Avenir des Langues et des Parlers en Europe*. Nice : Presses d'Europe.
- Cushing, Steven. 1994. *Fatal Words – Communication Clashes and Aircraft Crashes*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Fiedler, Sabine. 1999. *Plansprache und Phraseologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Fiedler, Sabine, and Liu Haitao. 2001. *Studoj Pri Interlingvistiko/Studien zur Interlinguistik – Festschrift für Detlev Blanke*. Prague: Kava-Pech.
- Gledhill, Christopher. 1998. *The Grammar of Esperanto – a corpus-based description*. Munich: Lincom Europa.
- Harry, Ralph. 1994. *Aventuroj en Esperantujo*. Sydney: Libroservo de Aŭstralia Esperanto-Asocio.
- Janton, Pierre. 1993 (translated by H. Tonkin, J. Edwards, K. Johnson-Weiner). *Esperanto: language, literature and community*. Albany: State University of New York.
- Krause, Erich-Dieter. 1999. *Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch*. Hamburg: Helmut Buske.
- Nuessel, Frank. 2000. *The Esperanto Language*. New York/Ottawa/Toronto: Legas.
- Ó Riain, Seán. 1994. *Pleanáil Teanga in Éirinn* (Language Planning in Ireland) 1919-1985. Baile Átha Cliath (Dublin): Carbad/Bord na Gaeilge.
- Ó Riain, Seán. 2001. *The EU and the Irish Language: Identity and Linguistic Diversity* (bilingual Irish/English). Baile Átha Cliath (Dublin) & Corcaigh: Clódhanna Teo.
- Phillipson, Robert. 2003. *English-Only Europe – Challenging Language Policy*. London and New York: Routledge.
- Piron, Claude. 1994. *Le Défi des Langues – Du gâchis au bon sens*. Paris : L'Harmattan.
- Schubert, Klaus (ed.). 2001. *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst.
- Zaft, Sylvan. 2002. *Esperanto – A language for the Global Village*. Calgary: Esperanto Antaŭen.

1.2 Zwei neue Beihefte der "Interlinguistischen Informationen"

1.2.1 Beiheft 9: "Plansprachen und elektronische Medien"

Das Beiheft enthält Vortragstexte der 12. Jahrestagung der GIL und einen Essay von Andreas Künzli (Schweiz).

Blanke, Detlev (2003, Red.): *Plansprachen und elektronische Medien. Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 6.-8. Dezember 2002 in Berlin. Interlinguistische Informationen. Beiheft 9. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 201 S., Thermobindung, A4, 15 EUR*

Inhalt

Detlev Blanke	Vorbemerkung
Věra Barandovská-Frank	Archiv- und Werkstattseiten für Plansprachen im Internet
Cornelia Mannewitz	Science-Fiction-Sprachen im Internet
Sabine Fiedler	Merkmale computervermittelter Kommunikation – dargestellt am Beispiel einer Comic-Fan-Gesellschaft
Bernhard Pabst	EBEA: Retrobibliographierung nichtmonographischer Literatur zum Esperanto
Ilona Koutny	Lexikographie und die Bedeutung eines Esperanto-Korpus
Karl-Hermann Simon, Horst Weckwerth, Klaus-Peter Weidner	Das Lexicon silvestre als CD
Sven Siegmund	Die Tengwar – ein alternatives Schriftsystem
Rudolf-Josef Fischer	Sexusneutrale und sexusindizierende Bezeichnungen für Lebewesen in Esperanto
Klaus Schubert	Plansprachen und internationale Fachkommunikation
Claus Gunkel	Sprachkybernetische Axiomatisierung und Berechnung von Lernerfolg
Andreas Künzli	Schwyzer, Debrunner, Funke & Co: Der Beitrag von Schweizer Linguisten zur Plansprachendiskussion
Autoren der Beiträge	
Inhalt der Beihefte Nr. 1 – 10	

1.2.2 Beiheft 10: ProCom'98. Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

Das Beiheft 10 enthält Texte der Vorträge, die auf einer Doppel-Konferenz vor nunmehr fünf Jahren, vom 24.-28. August 1998, in Wien, gehalten wurden, anlässlich des 100. Geburtstags von Eugen Wüster (1998-1977), dem Begründer der Terminologiewissenschaft. Die Abkürzung ProCom steht für „**P**rofessional **C**ommunication“. Mit dieser Konferenz gekoppelt war das 4. Infoterm-Symposium zum Thema „Terminology Work and Knowledge Transfer“.

Da im Werk Wüsters die Plansprachen eine bedeutende Rolle spielen, waren auch interlinguistische Themen präsent.

Einige Interlinguisten, darunter auch Mitglieder der GIL, haben sich nicht nur an der Vorbereitung beteiligt, sondern auch zum Fachprogramm beigetragen. So wurden interlinguistische Themen in einem der einführenden Hauptvorträge sowie durch sieben Vorträge im Rahmen der Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“ behandelt.

Ungewöhnlich und sehr zu kritisieren ist, daß diese Akten in Wien nicht, wie geplant, längst veröffentlicht wurden. Von den geplanten (und z.T. von den Tagungsteilnehmern bestellten und auch bezahlten) drei Bänden sind bisher nur die Bände I und II erschienen:

Oeser, Erhard / Galinski, Christian (1998): *Eugen Wüster (1898-1977). Leben und Werk – Ein österreichischer Pionier der Informationsgesellschaft. His Life and Work – An Austrian Pioneer of the Information Society. (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume I. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 324 S.*

Munteanu, Aranca (1998): *4th Infoterm Symposium. Terminology Work and Knowledge Transfer. Best Practice in Terminology Management and Terminography (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume II. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 456 S.*

Der dritte Band, der u.a. die Beiträge der interlinguistischen Sektion enthalten müßte, steht aus. Es ist nicht abzusehen, wann er denn (und ob überhaupt noch) erscheinen wird. Die GIL erhielt daher von Herrn Christian Galinski, Direktor von Infoterm¹, die freundliche Genehmigung, die Beiträge der Sektion 3 zu veröffentlichen.

Damit das vorliegende Heft eine Vorstellung von der Konferenz vermitteln kann, insbesondere über ihre interlinguistische Komponente, wird auch der bereits veröffentlichte Plenarvortrag von D. Blanke wieder abgedruckt, der dem plansprachlichen Werk Eugen Wüsters gewidmet ist. Er ist bereits im erwähnten Band I der Akten erschienen.

Immerhin kann die GIL somit eine Veröffentlichung zum 105. Geburtstags von Eugen Wüster vorlegen.

Red.

Blanke, Detlev (2003, Red.): *Pro Com'98. Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“. Beiträge der Internationalen Konferenz Professional Communication and Knowledge Transfer (Wien, 24 – 26 August 1998). Infoterm * TermNet. Interlinguistische Informationen. Beiheft 10. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 160 S., Thermobindung, A 4, 18 EUR.*

Inhalt

Detlev Blanke	- Vorbemerkung
	- ProCom'98: Eine Konferenz für Eugen Wüster
	- Eugen Wüster und die Interlinguistik – Auswahlbibliographie
	- Terminology Science and Planned Languages

¹ Herr Galinski hat die Verzögerung nicht zu verantworten.

Beiträge der Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

Wera Blanke	Probleme der Organisation terminologischer Aktivitäten in Esperanto
Otto Back	Zur Esperanto-Wiedergabe lateinischer und griechischer Eigennamen in Wüsters Enzyklopädischem Wörterbuch
Sabine Fiedler	Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch
Heinz Hoffmann	Möglichkeiten einer Plansprache bei zwischensprachlichen Begriffsunterschieden am Beispiel von Eisenbahn-Termini
Karl-Hermann Simon/ Ingrid Ullrich	Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches „Lexicon silvestre“
Wim M.A. de Smet	Nomoj de plantoj kaj bestoj en Esperanto: La konceptoj de Wüster kompare kun tiuj de aliaj terminologoj
Herbert Mayer	Zum plansprachlichen Nachlaß von Eugen Wüster in der Österreichischen Nationalbibliothek

Autoren

Anhang: ProCom'98 –Programm

Inhalt der Beihefte Nr. 1-10

1.3 GIL-Mitglieder im Editorial Board von „Language Problems & Language Planning“ (LPLP)

LPLP, als soziolinguistisch und sprachpolitisch orientierte Fachzeitschrift über Probleme der internationalen sprachlichen Kommunikation geplant, erschien 1969-1977 zuerst unter dem esperanto-sprachigen Namen *La Monda Lingvo-Problemo*, LMLP, mit insgesamt 18 Heften (Redakteure: Victor Sadler, Richard Wood).

Daraus wurde dann ab 1977 die Zeitschrift *Language Problems & Language Planning*, LPLP (redigiert von Richard Wood bis 1984, dann von Humphrey Tonkin [1984-], später kamen hinzu Probal Dasgupta [1990-], Klaus Schubert [1990-97] und Marc van Oostendorp [1998-99]). Frank Nuessel ist die ganze Zeit Rezensionenredakteur). Diese Zeitschrift erschien zunächst bei Mouton (Den Haag), dann bei University of Texas Press (Austin) und wird seit 1990 von Benjamins (Amsterdam) herausgegeben. LPLP enthält regelmäßig interlinguistische Beiträge, Rezensionen und Informationen. Die Zeitschrift bringt gelegentlich auch Beiträge in Esperanto und immer Zusammenfassungen in der Plansprache. Sie kann abonniert werden beim Verlag John Benjamins B.V., P.O. Box 36224, NL 1020 ME Amsterdam, customer_services@benjamins.nl. Zum beratenden Kollegium gehören bisher breits u.a. Ulrich Ammon, Joshua Fishman, Dell H. Hyme, Björn H. Jernudd, Robert Phillipson und Tove Skutnabb-Kangas sowie die Mitglieder der GIL Marc van Oostendorp und Detlev Blanke.

Ab Januar 2003 wurden auch Dr. habil. Sabine Fiedler und Prof. Liu Haitao in das Kollegium berufen.

1.4 Berufung von Dr. Alicja Sakaguchi

Das Mitglied der GIL, Dr. habil. Alicja Sakaguchi (Mömbis-Brücken b. Frankfurt/Main), wurde zum 1. Oktober 2003 als AO Professor für angewandte Germanistik an das Institut für Glottodidaktik und Übersetzungswissenschaft der Adam Mickiewicz-Universität in Poznań berufen. Prof. Sakaguchi unterrichtet dort vor allem Wirtschaftsdeutsch und interkulturelle Kommunikation in Unternehmen, weiterhin auch Interlingustik. Frau Sakaguchi habilitierte sich im Jahre 1999 an der genannten Universität mit ihrem deutschsprachigen Buch über Interlingustik (siehe IntI 35).

2 Zum Jubiläum von Wilhelm Ostwald (2.9.1853 – 4.4.1932)

Wir haben bereits in IntI 46 (S. 7 –11) durch eine Bibliographie der interlinguistischen Werke Ostwalds sowie einige Angaben zur Sekundärliteratur auf das „Ostwald-Jahr“ hingewiesen. Es sei auch an Beiheft Nr. 3 der „Interlinguistischen Informationen“ (1998) erinnert, das ganz dem interlinguistischen Schaffen von Ostwald gewidmet ist.

In diesem Jahr führte die „Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V.“ zusammen mit anderen Partnern ein Veranstaltungsprogramm durch, das vor allem dem wissenschaftlichen Erbe Wilhelm Ostwalds gewidmet war und diverse andere wissenschaftliche Themen behandelte. Es gab Veröffentlichungen und Vorträge auch in Ido und Esperanto.

2.1 Idisten-Konferenz in Großbothen zu Ehren Ostwalds

Vom 8.-12.8.03 fand in Großbothen eine internationale Veranstaltung der Idisten statt. Sie wurde von der Germana Ido-Societo (Vors.: Frank Kasper) organisiert. Im Rahmen der Veranstaltung, an der ca. 30 Idisten aus sechs Ländern teilnahmen, wurde ein Vortrag von Günter Anton, dem Vorsitzenden der „Unio por la Lingvo Internacia“ (ULI) zum Thema „L'agado di profesoro Wilhem Ostwald por la Lingvo Internacia Ido“ verlesen, der im wesentlichen auf den in Beiheft 3 veröffentlichten Materialien beruhte. (Bericht mit Fotos zur Konferenz: www.geocities.com/idojc/ostwald-agado.html).

Über die Veranstaltung erschien ein, eine ganze Seite umfassender Bericht (mit Foto) in der Tageszeitung „Neues Deutschland“ (Berlin, 16./17.8.03) sowie ein Leserbrief (Hans Eichhorn, ND 19.8.03).

Hier der Anfang des Referats von Günter Anton in Ido:

(siehe genauer www.geocities.com/Athens/Forum/5037/ostwald-agado.html, 15.11.03)

L'agado di profesoro Wilhelm Ostwald por la LINGUO INTERNACIONA IDO

Günter Anton

La internaciona Ido-konfero 2003 ne hazarde eventas en la germana urbeto Großbothen. Ol esas dedikata a la 150ma aniversario dil nasko di prof. Wilhelm Ostwald, un di la maxim eminenta membri dil Delegaciono por la Adopto di Linguo Internaciona e do en certa grado un di la patri di Ido e pioniro por la developado e difuzado di nia linguo.

Ostwald, qua naskis ye la duesma septembro 1853 en Riga, divenis eminenta kemiisto ed exploris sucesoze en la domeno di fizikala kemio, specale lu okupis su pri la teorio di ioni. Pro lua labori pri katalizo il recevis la Nobel-premio en 1909. Il karakterizesis kom multalatera ciencisto. En la granda e moderna urbo Leipzig Ostwald exploris e docis en la universitato ed ibe il havis sua maxim sucesoza e fruktifanta labor-periodo. Il mortis ye la 4ma aprilo 1932 en Großbothen, ube il trovabis sua domicilio en la ruo-domo "ENERGIO".

Valoras okupar su plu multe pri Wilhelm Ostwald en la memoreyo o heme. Tre valoroza esas lua devizo: "**Disipez nula energio, profitez ol!**". Co devus esar anke nia devizo en nia agado por Ido.

Hike me volas traktar specale la agado di Prof. Ostwald por la mondo-linguo, nam ca esas nia specala domeno. Segun mea informi, ca agado remarkeble komencis e developis depos la yaro 1901. Per artikli e diskursi Ostwald sustenis la ideo di mondhelpinguo. Olua avantajin il vidis specale por la cienci, nam por la lektado di artikli e laboruri di exterlandana kolegi, por la korespondo e por konferi, qua tre faciligesus per komuna linguo por cienco. Il atencigis a la fakto, ke la linguala desfacilaji ankore kreskus, se ankore plu multa populi partoprenus la ciencala explori. Il skribis en 1906, ke la internacioneso di cienci demandas internaciona linguo. La neceseso di komuna linguo di cienco trovis sustenanti, ma la majoritato propozis moderna linguo, ante omno l'Angla. Ostwald atencigis a la fakti, ke la vivanta lingui ne posedus la necesa interna logiko, e ke nula nacio esus pronta admisar ad altra naciono la granda avantajo dil mond vasta difuzado di lua linguo. Pro to il demandis linguo auxiliara, qua kontentigus la bezoni dil omnadiala vivo e di cienco e qua esus facile lernebla.

Quale altri, komence Ostwald sustenis Esperanto. Co esas dokumentizita por la yari 1905 e 1906 (en altra literaturo me lektis 1903) kande il agis kom "interkambio-profesoro" (germane AUSTAUSCHPROFESSOR) en Usa. Ja dum la pasajo de Europa ad Amerika il diskursis pri la mondolinguo.

En sua libro "Lebenslinien" (en Ido "Vivo-linei"?) il skribis: "Me lore ankore konsideris la artificala linguo Esperanto kom la maxim bona existanta solvo dil tasko. Pro to me pikis en la diskurso per maxim vivaca kolori la grandega progresi, quin experiencus la homaro per la endukto di tala helpinguo."

En Usa il pluse propagis Esperanto e per sua inciti fondesis diversa Esperanto-klubi. Segun Ostwald fondesis plu kam cent dum sis semani.

2.2 Ostwalds „energetischer Imperativ“: *Vergeude keine Energie, verwerte sie!*

Im „Neuen Deutschland“ (Berlin, Ausgabe v. 30./31.8.03) erschien ein Artikel von Martin Koch, der in der Überschrift den berühmten „energetischen Imperativ“ Ostwalds falsch zitierte

(„Vergeude keine Energie, veredle sie“). Eine Korrektur erschien im Leserbrief am 4.9.03 (D. Blanke) mit dem richtigen Wortlaut: „Vergeude keine Energie, verwerte sie“.

2.3 Neue Beiträge in den Mitteilungen der Ostwald-Gesellschaft

In den „Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V.“ sind bisher folgende Materialien zum interlinguistischen Werk Wilhelm Ostwalds erschienen:

Blanke, Detlev (1999): Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 4 (1999) 1: 32 – 69

Hansel, Karl/ Wollenberg, Fritz (1999): Aus dem Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zur Einführung einer Weltsprache. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., Sonderheft 6, Großbothen

Wollenberg, Fritz (1997): Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 2. (1997)2: 26-44

Neu hinzugekommen sind:

Ostwald, Wilhelm (2002a): Die Weltsprache – Auszüge aus den Lebenslinien. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 7(2002)1: 4-31

Ostwald, Wilhelm (2002b): Über die Grundsätze, welche für die Konstruktion künstlicher Sprachen maßgebend sind. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 7(2002)1: 32-41

Hansel, Karl (2002): Gedanken zum vorstehenden Beitrag. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 7(2002)1: 41-42 (= Kommentar zu Ostwald 2002b)

Sobczyńska, Danuta / Czerwińska, Ewa (2002): Vereinheitlichung der Wissenschaft und die internationale Wissenschaftssprache – Über die in Vergessenheit geratene Idee Wilhelm Ostwalds. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 7(2002)1: 43-73

Die Beiträge Ostwald 2000a und 2000b sind Nachdrucke aus seiner umfangreichen Biographie „Lebenslinien“, die kürzlich in einer Neuauflage erschienen ist. Sie wurden von Dr. Karl Hansel, dem Direktor der Ostwald-Gedenkstätte in Großbothen, mit zahlreichen nützlichen Anmerkungen versehen.

2.4 Biographie Ostwalds in neuer und kommentierter Auflage

Das unter 2.3 zitierte Kapitel aus Ostwalds Biographie über die Weltsprache (Ostwald 2000a) ist ursprünglich erschienen in:

(1927): Lebenslinien - eine Selbstbiographie. Dritter Teil: Gross-Bothen und die Welt 1905 – 1927. Fünftes Kapitel: Die Weltsprache (p. 141 -181). Berlin: Klasing

Die gesamte Biographie, versehen mit einem wiss. Anmerkungsapparat, ist neu erschienen (ISBN 3-7776-1276-6) und bestellbar bei Hirzel, Birkenwaldstr. 44, 70191 Stuttgart. Preis 104 EUR.

2.5 Gesamtschriftenverzeichnis

Anläßlich des Ostwald-Jubiläums hat die Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft mit der Herausgabe eines umfangreichen Schriftenverzeichnisses von WO begonnen.

Das Schrifttum ist in drei Bände gruppiert.

1. Selbstständige und unselbstständige Schriften von 1875-1932, sowie deren Nachdrucke, Neuauflagen und Übersetzungen

2. Referate und Rezensionen

3. Übersetzungen, Herausgeberschaften (Zeitschriften-Reihen, Abhandlungen und Bücher), Einzelbriefe und Briefwechsel sowie die Publikationen aus dem Nachlaß. Nachträge zu den Bänden I u. 2.

Band 1 ist bereits erschienen:

Altena, James / Hansel, Kurt (2002): Wilhelm Ostwald. Gesamtschriftenverzeichnis. Band 1. Selbstständig und unselbstständig erschienene Schriften, deren Neuauflagen und Übersetzungen 1875-1932. In: Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V., 7(2002) Sonderheft 14, 212 S.

(Stichwörter Weltsprache: S. 66,69,73,80,87,89,107,129,130,170; Esperanto: 71,74; Hilfssprache: 71, 74, 87; Ido: 94; mondlinguo 184)

2.6 Über Ostwald auf dem 88. Esperanto-Weltkongreß

Im Rahmen des 88. Esperanto-Weltkongresses (26.7.-2.8.03) fand die 56. Session der Internationalen Kongreß-Universität statt. Zu den 9 Vorträgen gehörte auch der von Detlev Blanke:

„La interlingvistikaj konceptoj de Wilhelm Ostwald (1853-1932) okaze de la 150-datreveno de lia naskiĝo“.

Der Vortrag wurde veröffentlicht in:

Lipari, Michela (2003): IKU. Internacia Kongresa Universitato. Gotenburgo, 26 de julio – 2 aŭgusto 2003 (sic). Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, S. 37-46.

(Siehe auch im Internet: www.bavaresperantoinfo.de/0303/aktuell37.htm, 15.11.03)

3 Kolloquium zur europäischen Sprachenpolitik in Brüssel

Am 6. Mai 2003 fand im Henry Spaak-Bau, dem Europäischen Parlament in Brüssel, ein Kolloquium statt zur Frage:

„What language policies for a multilingual European Union?“.

Es wurde folgendes Programm realisiert:

Symposium on

"WHAT LANGUAGE POLICIES FOR A MULTILINGUAL EUROPEAN UNION?"

or

"Shall we write the citizens' communication rights and duties into a European Constitution?"

Brussel/Bruxelles, 6.5.2003, European Parliament,
Rue Wiertz Straat 43, Paul-Henri Spaak Building, Room 4B01

In co-operation with the

European Parliament, MEPs from various political groups
European Foundation Madariaga - Research Foundation for the College of Europe
European Bureau for Lesser Used Languages (EBLUL)

the

Europese Beweging België / Mouvement Européen Belgique
Forum for language rights and cultural diversity
International Academy of Language Law - European Chapter
Research Centre on Multilingualism
Study group on the communication and language problem in the EU

invite you to the following

programme

Part I (10h-13h): Analysis of communication rights and duties within the European Union:

Chairman: Mr. Willy De Clercq, MEP

10h00	A. The "reality" at EU level and in the Member States
10h15	1. Constitutional language rights and duties in multicultural states (Dr. Yvo Peeters)
10h30	2. The idea of "multilingualism" in theory and in practice
10h45	• What kind of "multilingualism"? (Prof. Dr. Peter Weber)
11h00	• Cases of language discrimination (Mr. Dafydd ap Iwan)
11h30	Discussion
11h45	3. Members of various political groups of the European Parliament
12h15	B. What language options do we have in a multilingual European Union? (paper of study group)
12h30	Introduction by a member of the study group and discussion
12h45	C. The responsibility of the Member States as to language teaching (Mrs. Lorna Carson)
12h55	Discussion

Part II (14h30-17h): Practical steps for the future:

Chairman: Mr. Jean-Maurice Dehousse, MEP

14h30	D. Which kind of principles in a European Constitution for safeguarding cultural identities and language diversity? (Mrs. Astrid Thors, MEP)
14h45	Discussion
15h00	E. Can a 'planned language' take over some functions of effective and non-discriminatory communication?
15h15	• The possibilities and limits of 'planned languages' (Dr. Detlev Blanke)
15h30	• A 'planned language' as an instrument for language learning (Dr. Vera Barandovska)
15h45	Discussion
16h00	F. What kind of priorities do we need in EU language and/or communication policies?
16h15	1. Formulating language/communication rights and duties for the EU citizen in a constitutional treaty
16h30	• discussion papers introduced by a member of the 'Study group'
16h45	2. Research and practical language experiments (Mr. Hans Erasmus)
16h55	Discussion

Part III (17h-18h): Formulation and adoption of a text:

Chairman: Mr. Michael Gahler, MEP

17h00	G. Presentation of written conclusions and/or of a declaration
17h15	Discussion and adoption of a communiqué/declaration on communication rights and duties

Věra Barandovská-Frank hielt ihren Vortrag in Esperanto. Sie wurde von einem bei der EU beschäftigten esperanto-kundigen griechischen Übersetzer (*Angelos Tsirimokos*) ins Französische gedolmetscht. Die französische Kabine wurde zur Hauptkabine (Relais-Dolmetschen, Pivot-Dolmetschen). Aus dem Französischen wurde der Text ins Englische und Deutsche übertragen.

Detlev Blanke sprach deutsch. Seine Rede wurde ins Französische und Englische übertragen.

Die Plansprachenproblematik war in den Gesamtrahmen des Kolloquiums eingeordnet und wurde als mögliches Modell in der Diskussion nicht zurückgewiesen.

(vgl. auch den Bericht über ein ähnliches Kolloquium 1993, IntI 7-8).

4 „Der Turmbau zu Babel“: Eine Ausstellung in Graz

Im Schloss Eggenbrecht der österreichischen Stadt Graz, Kulturhauptstadt Europas in diesem Jahr, wurde vom 4.4. – 4.10. 2003 eine Ausstellung über Ursprung und Vielfalt der Sprachen gezeigt. Die Ausstellung war vom Kunsthistorischen Museum Wien organisiert worden, in Zusammenarbeit mit zahlreichen anderen Institutionen, so auch der Österreichischen Nationalbibliothek (mit ihrer Sammlung Plansprachen).

Die Ausstellung hatte drei Schwerpunkte:

1. Der Mythos vom Turm zu Babel: Malerei, archäologische Erkenntnisse usw.
2. Geschichte der Schrift
3. Sprachen („Ursprache“, Beziehungen zw. Sprache und Gesellschaft, Nation u.ä.; Sprachen lernen, bedrohte Sprachen; Geschichte der Linguistik, Sprachen und ihre Typologie; Sprache und Technik usw.)

Plansprachen fanden ebenfalls ihren Platz in der Ausstellung, insbesondere Esperanto, aber auch Volapük, Ido, Occidental, Interlingua u.a. Im bereits vergriffenen dreibändigen Katalog (75 EUR) befindet sich der Essay über Plansprachen von *Otto Back*: *Erfundene Sprachen*.

In: *Seipel, Wilfried* (2003, Hrsg.): *Der Turmbau zu Babel. Ausstellungskatalog des Kunsthistorischen Museums Wien, Band II*, S. 267-271. (A. d. S. 336 und 325 werden u. a. abgebildet u. mit Erläuterungen versehen: das Unua Libro des Esperanto, ein Volapükplakat, eine handgeschriebene Zeitung in Esperanto von Kriegsgefangenen in Sibirien, Manuskripte u.ä., bereitgestellt durch die Plansprachenabteilung der Österreichischen Nationalbibliothek).

(Nach Informationen von Giorgio Novello und Prof. Otto Back)

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. ISSN 1430-2888
Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. dblank@snafu.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen von D. Blanke. Zur GIL: www.interlinguistik-gil.de
